

KIEGÉSZÍTŐ MEGÁLLAPODÁS

az Európai Közösség, a Svájci Államszövetség és a Liechtensteini Hercegség között, az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött, a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodásnak a Liechtensteini Hercegségre történő kiterjesztéséről

Az EURÓPAI KÖZÖSSÉG („Közösség”), a SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉG („Svájc”) és a LIECHTENSTEINI HERCEGSÉG („Liechtenstein”),

mivel:

- (1) A Svájci Államszövetség és a Liechtensteini Hercegség között 1923. március 29-én létrejött, Liechtenstein Svájc vámterületéhez történő kapcsolásáról szóló szerződéssel („vám szerződés”) összhangban Liechtenstein és Svájc vámuniót alkot.
- (2) A vám szerződés értelmében a Közösségből származó és az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött, a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló, 1999. június 21-i megállapodás („mezőgazdasági megállapodás”) hatálya alá tartozó mezőgazdasági termékek esetében a Svájc által nyújtott jobb piaci hozzáférésre vonatkozó rendelkezések Liechtensteinre is alkalmazandók.
- (3) A mezőgazdasági megállapodás alkalmazásának igazgatása és a megállapodás megfelelő működése érdekében a 6. cikk létrehozta a mezőgazdasági vegyes bizottságot és a 11. melléklet 19. cikke az állat-egészségügyi vegyes bizottságot, amelyek mindegyike módosíthatja az adott megállapodás egyes részeit.
- (4) Az Európai Gazdasági Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött megállapodásnak a Liechtensteini Hercegségre való érvényességéről szóló, 1972. július 22-i kiegészítő megállapodással összhangban az Európai Gazdasági Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött, 1972. július 22-i megállapodás Liechtensteinre is alkalmazandó. A 3. számú jegyzőkönyv rendelkezik arról, hogy a Liechtensteinből származó termékeket Svájcban származóknak kell tekinteni. A mezőgazdasági megállapodás 4. cikke rendelkezik arról, hogy az 1., 2. és 3. melléklet szerinti származásra vonatkozó szabályokat az Európai Gazdasági Közösség és a Svájci Államszövetség közötti 1972. július 22-i megállapodás 3. jegyzőkönyve írja elő.
- (5) A mezőgazdasági megállapodás valamennyi rendelkezését, beleértve ennek vegyes bizottságai által tett módosításokat, alkalmazni kell Liechtensteinre. Ennek megfelelően az EGT-megállapodás megfelelő részeit, nevezetesen az I. mellékletet, a II. melléklet XII. és XXVII. fejezetét és a 47. jegyzőkönyvet Liechtenstein tekintetében a mezőgazdasági megállapodás Liechtensteinre való alkalmazása során fel kell függeszteni,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

(1) Az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött, a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló 1999. június 21-i megállapodást („mezőgazdasági megállapodás”), beleértve a mezőgazdasági vegyes bizottság és az állat-egészségügyi vegyes bizottság által tett módosításokat, alkalmazni kell Liechtensteinre.

(2) A mezőgazdasági megállapodás 4–11. mellékletét érintő, Liechtensteinre vonatkozó kiigazításokat e megállapodás („kiegészítő megállapodás”) melléklete tartalmazza, amely annak szerves részét képezi.

2. cikk

(1) A mezőgazdasági megállapodás alkalmazása és továbbfejlesztése érdekében és anélkül, hogy annak bilaterális jellege változna, Liechtenstein érdekeit a mezőgazdasági vegyes bizott-

ságban, az állat-egészségügyi vegyes bizottságban és azok munkacsoportjaiban a svájci delegáció liechtensteini képviselője képviseli.

(2) A mezőgazdasági vegyes bizottság módosíthatja e kiegészítő megállapodás mellékletét a mezőgazdasági megállapodás 6–11. cikkeinek rendelkezéseivel összhangban. Az állat-egészségügyi vegyes bizottság módosíthatja e kiegészítő megállapodás mellékletét, amennyiben az a mezőgazdasági megállapodás 11. mellékletét érinti, az említett melléklet 19. cikkével összhangban. Az ilyen módosításokat a liechtensteini képviselőnek jóvá kell hagynia.

3. cikk

E kiegészítő megállapodás:

a) aláírásának napján lép hatályba;

- b) a másik félhez intézett írásbeli értesítéssel felmondható. Ez a kiegészítő megállapodás az ilyen értesítés napját követő egy év elteltével hatályát veszti;
- c) nem alkalmazandó, ha a mezőgazdasági megállapodás vagy a vám szerződés hatályát veszti.

4. cikk

Ez a megállapodás három eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, szlovák, szlovén és svéd nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Съставено в Брюксел на двадесет и седми септември две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el veintisiete de septiembre de dos mil siete.

V Bruselu dne dvacátého sedmého září dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles den syvogtyvende september to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten September zweitausendsieben.

Kahe tuhande seitsmenda aasta septembrikuu kahekümne seitsmendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι επτά Σεπτεμβρίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the twenty seventh day of September in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-sept septembre deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì ventisette settembre duemilasette.

Briselē, divi tūkstoši septītā gada divdesmit septītajā septembrī.

Priimta du tūkstančiai septintų metų rugsėjo dvidešimt septintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-hetedik év szeptember havának huszonhetedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sebgha u għoxrin jum ta' Settembru tas-sena elfejn u sebgha.

Gedaan te Brussel, de zevenentwintigste september tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli, dnia dwudziestego siódmego września roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Bruxelas, em vinte e sete de Setembro de dois mil e sete.

Întocmit la Bruxelles, douăzeci și șapte septembrie două mii șapte.

V Bruseli dňa dvadsiateho siedmeho septembra dvetisícšedem.

V Bruslju, dne sedemindvajsetega septembra leta dva tisoč sedem.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäseitsemäntenä päivänä syyskuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugoşjunde september tjugohundrasju.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunitá Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar

За Конфедерация Швейцария
 Por la Confederación Suiza
 Za Švýcarskou konfederaci
 For Det Schweiziske Forbund
 Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
 Šveitsi Konföderatsiooni nimel
 Για την Ελβετική Συνομοσπονδία
 For the Swiss Confederation
 Pour la Confédération suisse
 Per la Confederazione svizzera
 Šveices Konfederācijas vārdā
 Šveicarijos Konfederacijos vardu
 A Svájci Államszövetség részéről
 Ghall-Konfederazzjoni Žvizzera
 Voor de Zwitserse Bondsstaat
 W imieniu Konfederacji Szwajcarskiej
 Pela Confederação Suíça
 Pentru Confederația Elvețiană
 Za Švajčiarsku konfederáciu
 Za Švicarsko konfederacijo
 Sveitsin valaliiton puolesta
 För Schweiziska edsförbundet

За Княжество Лихтенщайн
 Por el Principado de Liechtenstein
 Za Lichtenštejské knížectví
 For Fyrstendømmet Liechtenstein
 Für das Fürstentum Liechtenstein
 Liechtensteini Vürstiriigi nimel
 Για το Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν
 For the Principality of Liechtenstein
 Pour la Principauté de Liechtenstein
 Per il Principato del Liechtenstein
 Lihtenšteinas Firstistes vārdā
 Lichtenšteino Kunigaikštystės vardu
 A Liechtensteini Hercegség részéről
 Ghall-Principat ta' Liechtenstein
 Voor het Vorstendom Liechtenstein
 W imieniu Księstwa Liechtensteinu
 Pelo Principado do Liechtenstein
 Pentru Principatul Liechtenstein
 Za Lichtenštajnské kniežatstvo
 Za Kneževino Lihtenštajn
 Liechtensleinin ruhtinaskunnan puolesta
 För Furstendömet Liechtenstein

MELLÉKLET

a kiegészítő megállapodáshoz

Alapelv

A mezőgazdasági megállapodásban Svájcra vonatkozóan meghatározott jogok és kötelezettségek, jogi előírások, jegyzékek, megnevezések és fogalom meghatározások a következő kiigazításokkal és kiegészítésekkel Liechtensteinre is alkalmazandók:

A kantoni hatóságokra ruházott feladatokról, felelősségről és hatásköréről szóló rendelkezéseket alkalmazni kell az illetékes liechtensteini kormányhivatalokra. A kantoni mezőgazdasági hatóságok hatáskörébe tartozó ügyek a Mezőgazdasági Hivatal („Landwirtschaftsamt”; Dr. Grass-Strasse 10, FL-9490 Vaduz) hatáskörébe tartoznak és a kantoni állat-egészségügyi és élelmiszerügyi hatóságok hatáskörébe tartozó ügyek az Élelmiszer-ellenőrzési és Állat-egészségügyi Hivatal („Amt für Lebensmittelkontrolle und Veterinärwesen”; Postplatz 2, FL-9494 Schaan) hatáskörébe tartoznak.

A különleges feladatokban eljáró magánszervezetek hatásköre (például ellenőrző és tanúsító hatóságok) Liechtensteinre is kiterjed, kivéve ha a következőkben másképp nem rendelkeznek.

A mezőgazdasági megállapodás 4–11. mellékletére vonatkozó kiigazítások/kiegészítések

4. melléklet, Növényegészségügy
5. melléklet, Állati takarmány
6. melléklet, Vetőmagok
7. melléklet, Borászati termékek kereskedelme

A Liechtensteinből származó borászati termékek oltalom alatt álló elnevezései (a 7. melléklet 6. cikke alapján)

Földrajzi jelzések:

Minőségi borok

- Balzers
- Benden
- Eschen
- Eschnerberg
- Gamprin
- Mauren
- Ruggell
- Schaan
- Schellenberg
- Triesen
- Vaduz

Földrajzi jelzéssel ellátott asztali borok

- Liechtensteiner Oberländer Landwein
- Liechtensteiner Unterländer Landwein

Hagyományos kifejezések

- Ablast
- Appellation d'origine contrôlée
- Auslese Liechtenstein
- Beerenauslese
- Beerle
- Beerli
- Beerliwein
- Eiswein
- Federweiss ⁽¹⁾
- Grand Cru Liechtenstein
- Kretzer
- Landwein
- Sélection Liechtenstein
- Strohwein
- Süsdruck
- Trockenbeerenauslese
- Weissherbst

8. melléklet, A szeszes italok és az ízesített boralapú italok elnevezéseinek kölcsönös elismerése és védelme

A Liechtensteinből származó szeszes italok oltalom alatt álló elnevezései (a 8. melléklet 4. cikke alapján)

Törkölypárlat:

- Balzner Marc
- Benderer Marc
- Eschner Marc
- Eschnerberger Marc
- Gampriner Marc
- Maurer Marc
- Ruggeller Marc
- Schaaner Marc
- Schellenberger Marc
- Triesner Marc
- Vaduzer Marc.

⁽¹⁾ A német borrendelet 34c. cikke és a módosított 753/2002/EK bizottság rendelet 12. cikke (1) bekezdésének b) pontja és 14. cikkének (1) bekezdése alapján a közvetlen emberi fogyasztásra szánt, részben erjedt szőlőmustra használt „Federweißer” német hagyományos kifejezés sérelme nélkül.

9. melléklet, A biogazdálkodással előállított mezőgazdasági termékek és élelmiszerek

10. melléklet, A forgalmazási előírások hatálya alá tartozó gyümölcsök és zöldségek megfelelősége ellenőrzésének elismeréséről

11. melléklet, Az élő állatokkal és az állati termékekkel folytatott kereskedelemre alkalmazandó állat-egészségügyi és állattenyésztési intézkedések

TRACES rendszer

A Bizottság az Élelmiszer-ellenőrzési és Állat-egészségügyi Hivatallal („Amt für Lebensmittelkontrolle und Veterinärwesen”) együttműködve integrálja Liechtensteint a TRACES-rendszerbe a 2004. március 30-i 2004/292/EK bizottsági határozattal összhangban.

A határmenti területeken legeltetett állatokra vonatkozó szabályok

A mezőgazdasági megállapodás 11. melléklete 5. függelék 1. fejezetének III. pontjában meghatározott, határmenti területeken legeltetett állatokra vonatkozó szabályok értelemszerűen alkalmazandók Liechtensteinre is.

Liechtenstein esetében a szarvasmarhafélék hegyvidéki területen található nyári legelőre való áthelyezésére alkalmazandó különleges szabályok megállapításáról szóló, 2001. augusztus 20-i 2001/672/EK bizottsági határozat 1. cikkében említett felek a következők: Liechtenstein.

Jogszabályok

Liechtenstein esetében az állatvédelemről szóló, 1988. december 20-i liechtensteini törvény (TschG), LGB1. 1989. 3. sz., LR 455.0 és az állatvédelemről szóló, 1990. június 12-i liechtensteini rendelet (TschV), LGB1. 1990. 33. sz., LR 455.01 lép az 5. függelék 3. fejezete III. pontjának 1. alpontjában Svájc esetében feltüntetett, állatok védelméről szóló rendelet (SR 455.1) helyébe.
